

大阪府政策企画部危機管理室消防防災課
Fire and Disaster Prevention Division,
Crisis Management Office, Department of
Policy and Planning, Osaka Prefectural
Government
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課
International Relations and Tourism Division,
Osaka Promotion Bureau, Osaka Prefectural
Government

外国人避難者用 質問票 /Katanungan para sa mga dayuhan sa Evacuation
Center

この質問票の目的

私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

Layunin ng Mga Katanungang Ito

Nais naming ditto sa Evacuation Center (Lugar ng Pansamantalang Paglisan) na malaman kung ano ang inyong pangangailangan kaya hinanda naming ang mga sumusunod na Huwag ninyong sagutin kung ayaw ninyo, subalit ang mga katanungan na ito ay gagamitin para rin sa inyong kabutihan at hindi gagamitin para sa ibang layunin.

Pinakikiusapan ang bawat isa na sumagot. Pakiusap sa matanda na pakisulat ang sagot ng mga menor de edad (bata) Kapag tapos na kayong magsagot, pakibigay ito sa nanunungkulan.

1. 次の質問について教えてください（当てはまるところに☑してください） /

Sagutin ang mga susunod na katanungan (Lagyan ng check ang kahong tugma sa inyo.)

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/Petsa Araw Taon Buwan Araw
いま 今の時間	ごぜん 午前・午後	じ 時	ふん 分	/Oras Ngayon Umaga Hapon Oras minuto
なまえ 名前/	Pangalan			

男 / lalaki ☐ 女 / babae ☐ 生まれた年・月・日 / Araw ng kapanganakan 年 月 日 / Taon Buwan Araw 血液型 / 型 / Blood Type	
住所 / Tirahan :	
電話番号 / Telepono : 携帯電話番号 / Cell phone :	
国籍 / Nasyunalidad : 母国語 / Sariling wika (自分が話す言葉) /	

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください) / Pakisagot ang mga tanong tungkol sa kaalaman ninyo ng salitang Hapon (Lagyan ng Check ang kahong tugma sa inyo.)

日本語を聞いて / Pagintindi (Listening)	☐ よくわかります / Nakakaintindi ☐ すこしわかります / Nakakaintindi ng kaunti ☐ わかりません / Hindi nakakaintindi
日本語を話すことが / Pagsalita	☐ できます / Nakakapagsalita ☐ すこしできます / Nakakapagsalita ng kaunti ☐ できません / Hindi nakakapagsalita
ひらがなが / Pagbabasa ng Hiragana	☐ よくよめます / Nakakabasa ☐ すこしよめます / Nakakabasa ng kaunti ☐ よめません / Hindi nakakabasa
漢字が / Pagbabasa ng Kanji	☐ よくよめます / Nakakabasa ☐ すこしよめます / Nakakabasa ng kaunti ☐ よめません / Hindi nakakabasa

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください) / May nararamdaman ba kayo? (Lagyan ng Check ang loob ng Kahon)

- ☐ 問題ありません / Wala
☐ 問題あります / Mayroon

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/

Kung may problema, ano ang mga sintomas na nararamdaman mo?

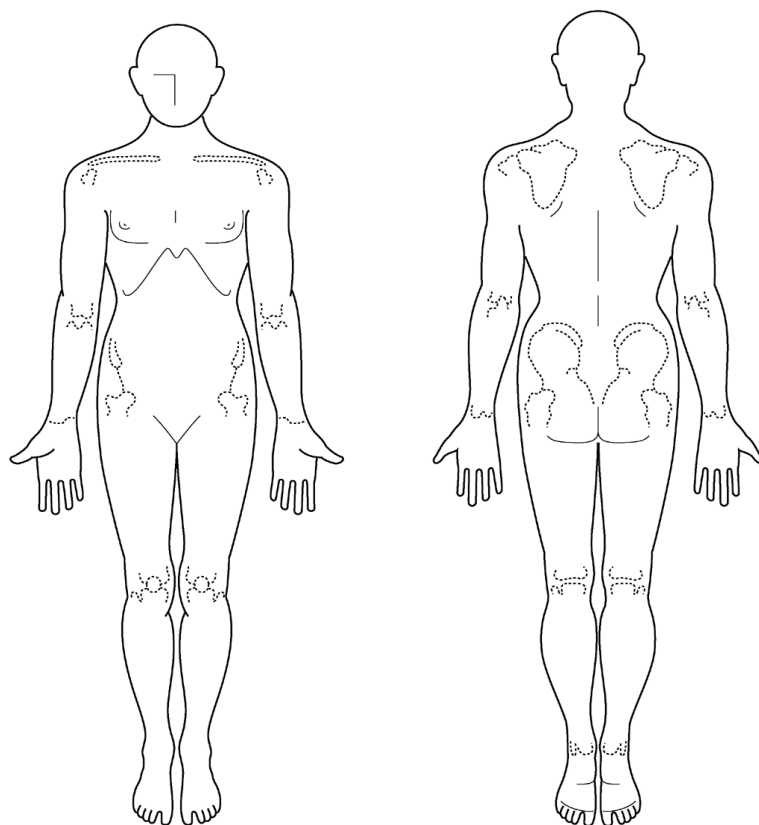
① 下の当てはまるところに☐してください/ Lagyan ng check ang kahong tugma sa inyo.

- | | |
|--|--|
| ☐ 熱がある/May lagnat | ☐ 背中がゾクゾクする/Giniginig ang likod |
| ☐ のどが痛い/Masakit ang lalamunan | ☐ せきが出る/Inuubo |
| ☐ 頭が痛い/Masaki ang Ulo | ☐ 胸が痛い/Masakit ang dibdib |
| ☐ 心臓がドキドキする/Malakas ang tibok ng puso | |
| ☐ 息が切れる/ Madaling mahinga | |
| ☐ めまいがする/Nahihilo | ☐ お腹が痛い/Masaki ang tiyan |
| ☐ 下痢をしている/Nagtatae | ☐ 血圧が高い/May altapresyon |
| ☐ 気持ち悪い/Masama ang pakiramadam | ☐ 吐きたい/Nasusuka |
| ☐ 吐いた/Nagsuka | ☐ てんかんがある/May epilepsy |
| ☐ 妊娠している(何ヶ月) /Nagdadalang (Ilan buwan) | |
| ☐ けが/Sugat | ☐ やけど/May paso |
| ☐ ねんざ/Pilay | ☐ しびれ/ Pamamanhid |
| ☐ 発疹/Pantal | ☐ その他/ Iba pa |

② いつからですか Kailan Nagsimula

- ☐ 昨日 /Kahapon ☐ 日前 /Araw na nakaraan ☐ 週間前 /Linggong nakaraan

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/Bilugan ang parte ng katawan na may problema



(2) 持病について教えてください/Ipaalam kung meron kayong sakit na matagal na.

① 持病はありますか/Meron ba kayong sakit na matagal na ninyong ginagamot?

- | | |
|--|---|
| ☐ 胃腸病/Gastroenteric disorder | ☐ 高血圧/High blood (Hypertension) |
| ☐ 高脂血症/Hyperlipemia | |
| ☐ 神経痛（頭痛など）/Neuralgia (Pananakit ng mga litid sa ulo, etc.) | |
| ☐ リウマチ（関節リウマチなど）/Rayuma | |
| ☐ 肝臓病/ Sakit sa Atay (Liver Disease) | |
| ☐ 腎臓病/Sakit sa bato | ☐ 心臓病/Sakit sa puso(heart disease) |
| ☐ 糖尿病/Diabetes | ☐ 気管支喘息/Asma |
| ☐ 腰痛/Sakit sa Likod (Lower back pain) | ☐ 痛風/Gout (uric acid) |
| ☐ なし/Walang Sakit | |

②（持病がある場合）薬は飲んでいますか/

Kung mayroon kang sakit na matagal na) Umiinom ba kayo ng gamot

はい/Oo

いいえ/ Hindi

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/(Kung Oo ang sagot) Gaano karaming gamut pa ang natitira

_____ 回分/(ilang) inumin

4. 今ほしいものはなんですか (当てはまるところに☑してください) /Sa ngayon ano ang inyong pangangailangan(Lagyan ng check ang tugma sa inyo.)

☐ 食べ物/Pagkain ☐ 水/Tubig

☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/

Damit Jacket/T-shirt/Pantalon/Underwear/Medyas

☐ 毛布/Kumot ☐ タオル/Tuwalya

☐ 薬/Gamot ☐ 生理用品/Sanitary Napkin

☐ おむつ (子供用) /Lampin(Pambata) ☐ おむつ (大人用) /Lampin(Pangmatanda)

☐ 粉ミルク/Powdered milk ☐ 必要なものはありません/Walang Kailangan

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください/

Ang nag-check ng Pagkain, lagyan ng check ang kahon na tugma sa inyo.

(1) アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/Mayroon ka bang di pwedeng kainin dahil sa allergy o ipinagbabawal ng relihiyon?

(くだもの) / (Prutas)

☐ オレンジ/orange

☐ キウイフルーツ/kiwi

☐ 桃/peach

☐ りんご/mansanas

☐ バナナ/Saging

(さかな) / (Isda atbp)

☐ いか/pusit

☐ たこ/Octopus

☐ えび/Hipon

☐ 鮭/salmon

☐ さば/Sardinas

(にく) / (karne)

☐ 牛肉/Karneng baka

☐ 豚肉/Karneng baboy

☐ 鶏肉/Karneng manok

(やさいなど) / (Mga Gulay)

☐ 小麦/Wheat

☐ そば/Buckwheat (noodles)

☐ 落花生/Mani

☐ 大豆/Beans

☐ きのこと類/Mushroom

☐ やまいも/Gabi

☐ くるみ/Walnut

(その他) / (Iba pa)

☐ 卵 / Itlog

☐ 牛乳 / Gatas

☐ ゼラチン / Gelatin

☐ その他 () / Iba pa

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳 (あなたの国の言葉を話せる人) は必要ですか (どちらかに☑してください) /
Kinakailangan ba ng tagasalin (Interpreter)? (Lagyan ng check ang kahon na
tugma sa inyo)

☐ 必要です / Kailangan

☐ 必要ありません / Hindi kailangan

7. あなたの家族のことを教えてください (家族の一人だけがここに書いてください) /
Tungkol sa inyong pamilya (Isa lang sa pamilya ninyo ang magsusulat nito)

家族の名前 /Pangalan	性別 /Uri	年齢 /Taon	あなたとの関係/Anong koneksyon	いま、どこにいますか /Ngayon at saan
	☐ 男 /Lalaki ☐ 女 /Babae		☐ 祖母/Lola/lolo ☐ 親/Magulang ☐ 夫 /Asawa ☐ 妻/Asawa ☐ 子ども/Anak ☐ 孫/Apo ☐ 兄弟・姉妹/Kapatid ☐ おじ・おば/Tito/Tita	☐ 今一緒にいる /Kasama ngayon ☐ 自分の家にいる /Nasa sariling bahay niya ☐ 他の避難所にいる /Nasa ibang evacuation ☐ どこにいるかわからない /Di ko alam kung nasaan
	☐ 男 /Lalaki ☐ 女 /Babae		☐ 祖母/Lola/lolo ☐ 親/Magulang ☐ 夫 /Asawa ☐ 妻/Asawa ☐ 子ども/Anak ☐ 孫/Apo ☐ 兄弟・姉妹/Kapatid ☐ おじ・おば/Tito/Tita	☐ 今一緒にいる /Kasama ngayon ☐ 自分の家にいる /Nasa sariling bahay niya ☐ 他の避難所にいる /Nasa ibang evacuation ☐ どこにいるかわからない

				ない /Di ko alam kung nasaan
	☐ 男 /Lalaki ☐ 女 /Babae		☐ 祖父母/Lola/lolo ☐ 親/Magulang ☐ 夫 /Asawa ☐ 妻/Asawa ☐ 子ども/Anak ☐ 孫/Apo ☐ 兄弟・姉妹/Kapatid ☐ おじ・おば/Tito/Tita	☐ 今 一緒にいる /Kasama ngayon ☐ 自分の家にいる /Nasa sariling bahay niya ☐ 他の避難所にいる /Nasa ibang evacuation ☐ どこにいるかわからない /Di ko alam kung nasaan
	☐ 男 /Lalaki ☐ 女 /Babae		☐ 祖父母/Lola/lolo ☐ 親/Magulang ☐ 夫 /Asawa ☐ 妻/Asawa ☐ 子ども/Anak ☐ 孫/Apo ☐ 兄弟・姉妹/Kapatid ☐ おじ・おば/Tito/Tita	☐ 今 一緒にいる /Kasama ngayon ☐ 自分の家にいる /Nasa sariling bahay niya ☐ 他の避難所にいる /Nasa ibang evacuation ☐ どこにいるかわからない /Di ko alam kung nasaan
	☐ 男 /Lalaki ☐ 女 /Babae		☐ 祖父母/Lola/lolo ☐ 親/Magulang ☐ 夫 /Asawa ☐ 妻/Asawa ☐ 子ども/Anak ☐ 孫/Apo ☐ 兄弟・姉妹/Kapatid ☐ おじ・おば/Tito/Tita	☐ 今 一緒にいる /Kasama ngayon ☐ 自分の家にいる /Nasa sariling bahay niya ☐ 他の避難所にいる /Nasa ibang evacuation ☐ どこにいるかわからない /Di ko alam kung nasaan

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町・村役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5kHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
 - ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. Iba pang impormasyon:

- Paraan ng paghahanap sa pamilya at kaibigan
 - Pagbisita sa evacuation center na malapit sa tirahan ng pamilya o kaibigan mo
 - NTT disaster telephone voice mail service (171), Paggamit ng disaster message board ng cellphone carrier
 - Sa Embahada ng taong hinahanap ninyo
 - Pakikinig sa mga paunawa ng radyo at telebisyon
 - Impormasyon ukol sa Kalamidad
 - Malalaman sa Evacuation Center (City hall o ward office)
 - Sa homepage at paunawa ng ward office o munisipyo
 - Broadcast sa iba't-ibang salita
 - Balita mula sa NHK Television (bi-lingual na Balita) Ingles at Nihonggo
 - Sa pangalawang radyo estasyon ng NHK maririnig ang mga alert para salindol na level 6 o mas mataasn at Tsunami alert at warning, at mga emergency alert sa apat na salita: Ingles, Koreano, Chinese, Portuges
 - Community FM FM COCOLO (76.5 khz)
 - Iba pa
 - Pasaporte na nawala → Ipaalam sa konsulado
 - Expired na ang Bisa → Imigrasyon (06-4703-2100)
- *Hindi kaagad-agad mapro-proseso ang aplikasyon.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項